

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Fen Edebiyat Fakültesi**

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
TRN 222	Özetleyerek Çeviri		(2-1)2	4
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Seçmeli/Lisans/2.yıl/Bahar Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Betül Altaş				betulaltas@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :	Dr. Öğr. Üyesi Betül Altaş			
Dersin Amacı Bu dersin amacı, öğrencilerin sözlü ve yazılı metinleri anlama, özetleme ve doğru bir biçimde yeniden ifade etme becerilerini geliştirmektir. Ders kapsamında öğrencilerin dinleme, okuma, not tutma ve özetleme becerileri İngilizce ve Türkçe bağlamında güçlendirilir. Ayrıca anlam aktarımı, üslup bütünlüğü ve kısalık ilkelerine ilişkin farkındalık kazandırılarak, öğrencilerin farklı alanlara ait metinlerde doğru, akıcı ve tutarlı özet çeviriler üretebilmeleri hedeflenir.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Özet çevirinin amacını ve yapısını, dilsel ve biçimsel ilkeleriyle birlikte tanımlar ve açıklar.	3, 4	4,5
	2	Farklı türdeki metinlerden temel bilgiyi ayıklamak için etkili dinleme, okuma ve not alma tekniklerini uygular.	3,6	4,5
	3	Sözlü ve yazılı metinleri, anlam ve ton bütünlüğünü koruyarak hedef dilde özlü biçimde özetler.	6,9	4,5
	4	Farklı alanlara ait metinlerde kullanılan terimleri uygun şekilde kullanır.	3,13	4,5
	5	Üretilen özet çevirileri doğruluk, tutarlılık ve üslup açısından değerlendirir ve düzenler.	7,9	4,5
Dersin İçeriği:	Bu ders, özet çeviri alanında kuramsal bilgi ve uygulamalı beceriler kazandırır. Öğrenciler, kaynak metinleri anlam ve ton bütünlüğünü koruyarak kısa ve öz biçimde yeniden ifade etmeyi öğrenirler. Akademik, edebî, felsefî, bilimsel ve gazetecilik türlerindeki çeşitli metinlerin çözümlemesi yoluyla öğrenciler not alma, eleştirel okuma ve bilgi yoğunlaştırma becerilerini geliştirirler. Ders, anlama, sentezleme ve dilsel doğruluk becerilerini bütünleştirerek öğrencileri ileri düzey çeviri ve sözlü çeviri uygulamalarına hazırlar.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Derse Giriş ve Tanıtım	Sunum & İnternet Kaynakları	Etkileşimli ders; sınıf tartışması; soru-cevap	
2	Özetleyerek Çeviriye Giriş	Sunum & İnternet Kaynakları	Ders anlatımı; grup tartışması; beyin fırtınası	
3	Özetleyerek Çeviri Kuralları, Alt yapısı	Sunum & İnternet Kaynakları	Ders anlatımı; tartışma; örnek çözümleme	
4	Özetleyerek Çeviri Kuralları, Alt yapısı	Sunum & İnternet Kaynakları	İkili çalışma; yönlendirilmiş özetleme etkinliği	

5	Örnek Metin 1	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; akran geri bildirimi
6	Çeviri Metni 1: EĞİTİM DİLİ VE YEREL DİL	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; akran geri bildirimi
7	Çeviri Metni 1: EĞİTİM DİLİ VE YEREL DİL	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; öğretim elemanı geri bildirimi
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Çeviri Metni 2: FELSEFE	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; akran geri bildirimi
11	Çeviri Metni 2: FELSEFE	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; öğretim elemanı geri bildirimi
12	Retorik çeviriye giriş	Sunum & İnternet Kaynakları	Ders anlatımı; grup tartışması; beyin fırtınası
13	Örnek Metin 2	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; öğretim elemanı geri bildirimi
14	Çeviri Metni 3: RAMSES	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; akran geri bildirimi
15	Çeviri Metni 4: GÜZELLİKLE İLGİLİ ÇİRKİN GERÇEKLER	İnternet Kaynakları	Grup çalışması; kısa özet yazma etkinliği; akran geri bildirimi
16	Genel Değerlendirme		Soru-cevap; öz değerlendirme
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Ashraf, Zahid. (2016) Precise Writing. Jahangir World Times. Latest Edition
Önerilen Kaynaklar:	Dhillon, R. (2012). Precise Writing. Silver Jubilee

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%40	Vize sınavı
Proje	-	-	
Ödev	-	-	
Sunum	-	-	
Portfolyo	-	-	
Final	1	%60	Final Sınavı

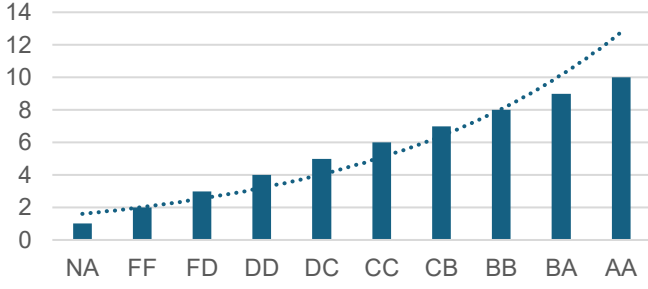
AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Çalışma	14	2	28

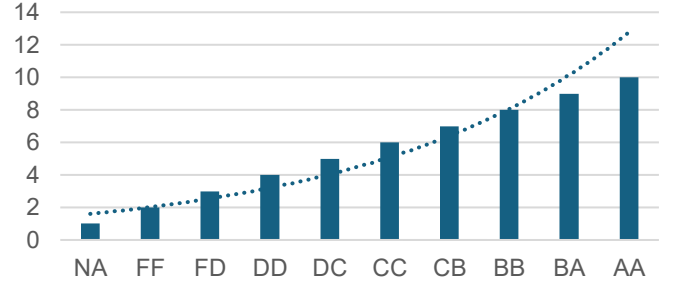
Ödevler	-	-	-
Sunum	-	-	-
Proje	-	-	-
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	28	28
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	36	36
Toplam:			120
Toplam / 30:			$120 \div 30 \approx 4$
AKTS Kredisi:			4

Geçmiş Dönem Başarıları

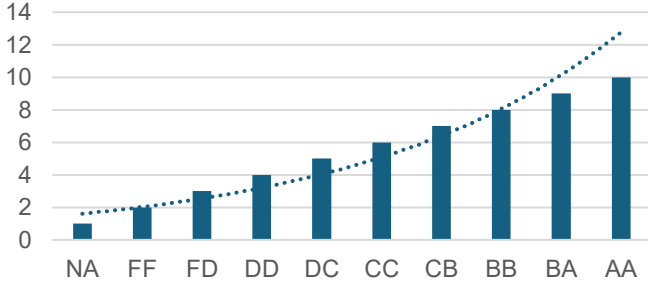
2024-2025 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



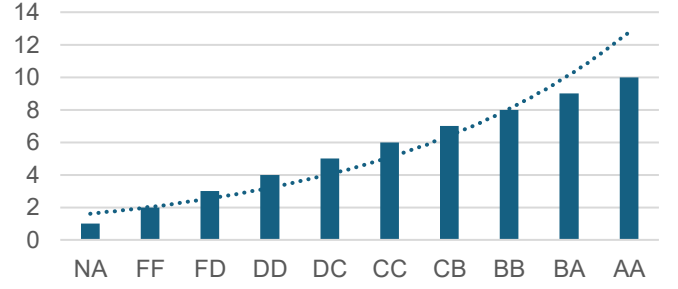
2024-2025 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



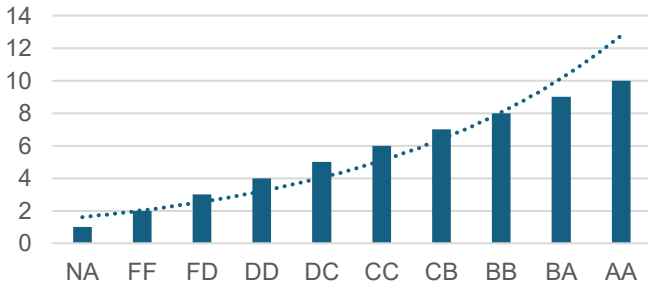
2025-2026 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı

